

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 8th, 2023**

**Sunday After the Nativity of Christ  
Synaxis of the Most Holy Theotokos**

Commemoration of the Holy Forefathers Joseph the Betrothed, David the King, and James, the Brother of the Lord.

**Upcoming Services**

**Saturday – January 14<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am**

**Sunday – January 15<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am**

**Wednesday – January 18<sup>th</sup> Great blessing of Water 5:00 pm.**

**Thursday – January 19<sup>th</sup> Divine Liturgy 10:00 am**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:  
Parish Council President:  
Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk  
Olga Matsula  
Sonja Kazimer**

**403-264-3437 option 2  
403-264-3437  
403-264-3437 option 1**

### **Тропар Воскресний – Голос 5**

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 5**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin; for in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

### **Тропар Різдва - Голос 4**

Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило Світові світло розуміння, в нім бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися поклонятися Тобі - Сонцю Правди і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи, слава Тобі.

### **Tropar of the Nativity – Tone 4**

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world, for by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You – the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

### **Тропар Богоотцям – Голос 2**

Благовістуй Йосифе, про чудеса Давидові Богоотцеві, бо ти бачив Діву, що родила, і з пастухами славословив еси, з волхвами поклонився ти, від Ангела вістку прийнявши. Моли Христа Бога спасти душі наші.

### **Tropar to the Ancestors of God – Tone 2**

O Joseph, proclaim the great wonders to the forefather of God, David: for you have seen a Virgin conceive. You have given glory with the shepherds, worshiped with the magi, and received the angel's tidings. Entreat Christ God to save our souls.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Богоотцям – Голос 3**

Сьогодні сповняється радости Божественний Давид, а Йосиф із Яковом хвалу приносять, вінець бо прийнявши через споріднення з Христом, радуються, і невимовно на землі Родженого оспівують і кличуть: Спаси, Милосердний, тих, що Тебе почитають.

### **Kondak to the Ancestors of God – Tone 3**

Today the divine David is filled with joy, while Joseph offers praise with James, for they have received a crown as kinsmen of Christ, they rejoice and ineffably hymn Incarnate One and call out: Save, O Compassionate One, those who honour You.

І нині, і повсякчас, і на віки віків Амінь.  
Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Різдва – Голос 3**

Діва сьогодні Пресуцного рождає, і земля вертеп Неприступному приносить, ангели з пастирями славословлять, і волхви зі зізвздою подорожують. Бо ради нас народилося мале Дитячко, Предвічний Бог.

### **Kondak of the Nativity – Tone 3**

Today the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One, angels with shepherds give glory, the magi journey with a star, for unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

### **Прокимен – Голос 5**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стих:** Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

### **Prokeimen – Tone 5**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

**Verse:** O Lord, save me, for there is no longer any that are righteous.

### **Прокимен – Голос 4**

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

### **Prokeimen – Tone 4**

God is wondrous in His saints, the God of Israel.

## **Послання**

### **(Гал. 1:11-19)**

Браття! Звіщаю ж вам, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх

отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## **Epistle**

**(Gal. 1:11-19)**

Brethren! I inform you that the Gospel which I preached is not from man. For I neither received or was taught it by man but through the revelation of Jesus Christ. You have heard of my former conduct in Judaism, how I severely persecuted the Church of God and tried to destroy it. I advanced in Judaism beyond many of the contemporaries of my people, being stubborn adherent of the traditions of my fathers. When God, Who chose me from my mother's womb and called me through His grace, was pleased to reveal His Son in me, that I preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go to Jerusalem to the apostles who were before me went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

## **Алилуя – Голос 5**

Милості Твої Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

**Стих:** Бо Ти сказав: Повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

### **Alleluia – Tone 5**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

**Verse:** You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

### **Алилуя – Голос 4**

Пом'яни, Господи, Давида й усю лагідність його.

### **Alleluia – Tone 4**

Remember, O Lord, David and all his meekness.

## **Євангеліє**

### **Мт. 2:13-23**

Коли відійшли волхви, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитячко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитячка шукатиме Ірод, щоб Його погубити. І він устав, узяв Дитячко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту. І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого. Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав. Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи: Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не

дається розважити себе, бо нема їх. Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті вві сні Йосипові, та й промовив: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини. І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву. Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських. А прибувши, оселився у місті, на імя Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

## Gospel

### **Mt. 2:13-23**

When the Magi departed, behold, an Angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: Arise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the Child to destroy Him. And he arose, and took the Child and His mother by night and departed for Egypt. And he remained there until the death of Herod, that that which was spoken of by the Lord through the Prophet might be fulfilled, which proclaims: Out of Egypt I called My Son. Herod then comprehended that those Wise Men had mocked him and became exceedingly angry; and he sent forth to put to death in Bethlehem and in all its districts all male children who were two years of age and under, according to the time that he had inquired of the Wise Men. Then that which the Prophet Jerimiah foretold was fulfilled, saying: A voice is heard in Ramah, weeping and lamentation, and great wailing: Rachel weeps for her children, and refuses to be consoled, for they are no more. When Herod died, behold, an an Angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: Arise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for he who sought the Child's life is dead. He arose, took the Child and His mother, and came into the

land of Israel. But, having heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And, being warned in a dream, he departed to the region of Galilee. And arriving there, he settled in a city by the name of Nazareth, that what was foretold by the prophets might be fulfilled which said: He shall be called a Nazarene.

### **Задостойник Ірмос – Голос 1**

Величай, душе моя, Чеснішу і Славнішу від Горніх Воїнств - Діву Пречисту Богородицю.

**Ірмос – Голос 1:** Таїнство бачу я дивне і преславне: небо - вертеп, престіл Херувимський - Діва, ясла - вмістилище в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його ж оспівуючи, величаємо.

### **Instead of “It is Worthy” Irmos – Tone 1**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is greater in honour and more glorious than the Hosts on high.

**Irmos – Tone 1:** A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Throne of the Cherubim, and the manger, a room in which Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

### **Причасники**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### **Communion Verse**



Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the righteous .  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. Today we will have a Memorial service for The Rt. Rev. Mitred Archpriest Meroslaw Kryshuk, father to Anne-Marie (Roman) Koszarycz and Fedor Maluta, father to Marcia Maluta. May their memory be eternal.
2. Our new Administrator is Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:30 pm to 2:00pm.
3. **Inquirers Class** will take place today and on January 15th at 1:30pm. We will be meeting in the multipurpose room.
4. The Nominating Committee is searching for volunteers to serve on the Fundraising Committee. People interested in serving on this very important committee are asked to make their interest known to any of the following nominating committee members: Tim Michayluk, Nestor Papish, Aka Papish, Nadya Melnychuk, and/or Steve Melnychuk.
5. Ukrainian Evacuees Humanitarian Aid Committee is closed until January 14th, 2023 and will change its hours afterwards - it will be open on Saturdays from 9:30 am to 2:00 pm. We are looking for in kind or monetary donations to ensure we will be open for the next few months. Please consider your Christmas donations to be directed forward supporting the Committee.

Комітет гуманітарної допомоги евакуйованим України закритий до 14 січня 2023 року і змінить свої години після цього - він працюватиме по суботах з 9:30 до 14:00. Ми шукаємо натуральні або грошові пожертви, щоб гарантувати, що ми будемо відкриті протягом наступних кількох місяців. Будь ласка, спрямуйте ваші різдвяні пожертви на підтримку Комітету.

6. You are invited to celebrate the Feast of Jordan dinner following the Great Blessing of Water on Wednesday, January 18, 2023. The Blessing will take place at 5:00 P.M. with dinner immediately afterwards. Ticket prices: \$30.00 age 13 and over; \$15.00 ages 7 to 12; free age 6 and under. The price of each ticket includes one complimentary ticket for a newcomer from Ukraine. Please purchase your tickets by January 13 to avoid disappointment. No tickets will be sold at the door. Tickets will be available during Coffee Fellowship on January 1 and 8, or by contacting Marlene (403-289-1819) or Elaine (403-257-5778).

Запрошуємо Вас на Йорданську Святу Вечерю після Великого Освячення Води в середу, 18 січня 2023 року. Освячення води відбудеться о 17:00, і вечеря відразу після цього. Ціни на квитки: \$30.00 у віці від 13 років; \$15.00 віком від 7 до 12 років; вільний вхід дітям до 6 років. У вартість кожного квитка входить один безкоштовний квиток для новоприбулих з України. Будь ласка, придбайте квитки до 13 січня. 18 січня квитки продаватись не будуть. Квитки можна придбати після Літургії 1 та 8 січня, або зв'язавшись з Уляною (403-257-5778) чи Мирославою (403-289-1819).

7. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you

would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Would like to volunteer, let us know!

**ЦЕРКОВНА ШКОЛА.** Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом ([churchschool@stvlads.com](mailto:churchschool@stvlads.com)). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

8. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or [choir@stvlads.com](mailto:choir@stvlads.com).

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або [gsyrnick@gmail.com](mailto:gsyrnick@gmail.com)

9. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

10. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at [food@stvlads.com](mailto:food@stvlads.com) .**

11. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:

- Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
- Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor ([stvlads.com](http://stvlads.com))

12. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.

Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

13. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

14. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

\*\*\*\*\*

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

#### **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)  
Birthday(s) this week:**

**Lukian McCrank**

**Anniversaries: No Anniversaries.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an

identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

\*\*\*\*\*

## **ON STEWARDSHIP AND THE ORTHODOX LIFE PART 4: OUR BOUNTIFUL BENEFACTOR**

“Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I shall dwell in the house of the LORD for ever.” (Psalm 23:6 RSV)

The power and constancy of God is shown forth in the beating of the heart, in the actions of the lungs and in the network of

vessels, large and small, that circulate life-giving blood throughout the body. We are indebted to God for every moment of existence, and for all the comforts of life. The powers and abilities of the human being that elevate him above “lower” creation are all gifts of the Creator.

He loads us with His benefits: the food we eat; the water we drink, the clothes we wear, the air we breathe. God is a bountiful Benefactor and Preserver. All around us we see the glories of God as Creator: the brilliant sun and the gentle moon; the showers that refresh the land and cause vegetation to flourish; the lofty trees; the shrubs and plants, the waving grain, the blue sky, the green earth, the changes of day and night, the renewing seasons, all speak to us of God’s creative love.

As the Creator constantly gives to us, so we constantly give in return. When the heavenly Benefactor stops giving to us, only then may we be excused; for then we shall have nothing to give back. God has never left us without evidence of His love. We are sustained at every moment by God’s care, and upheld by His power.

Herein do we find the basis for stewardship in our Orthodox life. God’s goodness and mercy follow us every step of the way. Not until we wish God our Father to stop giving His gifts to us should we say, “Is there no end to giving?” Not only should we faithfully give to God our regular tithes of money (the Biblical standard of 10% of all our income – which is His own anyway!) but we should bring even more as a special tribute of gratitude as we contemplate all of His gracious bounty bestowed on us.

Be sure. The Lord does not need our offerings. We cannot enrich Him by our gifts. Yet God permits us to show our appreciation of His mercies by self-sacrificing efforts to extend the same to others. This is the only way in which it is possible to show our gratitude and love to God. He has provided no other way (Source: <http://www.acrod.org/>)

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

## **ПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ**

**Субота, 14-го січня – ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЄ – СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО – НОВИЙ РІК – Св. Літургія – 10:00 год. рано.**

**Неділя, 15-го січня – Св. Літургія – 10:00 рано.**

**Середа, 18-го січня - НАДВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ - ЩЕДРИЙ ВЕЧІР: Велике Освячення Води - 5:00 год. вечора  
Спільна Йорданська Вечеря - 6.30 год. вечора**

**Четвер, 19-го січня - БОГОЯВЛЕННЯ – ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДНЄ - ЙОРДАН: Св. Літургія й Велике Освячення Води о год. 10:00 рано**

**Неділя, 22-го січня - Св. Літургія – 10:00 рано.**

**Неділя, 29-го січня - Св. Літургія – 10:00 рано.**